

Хоп ари хө.
Поющий в лодке.

1. Кай-ө-йңа-йө-иэ¹,
Кайойәңа-йө-йойи,
2. Кай-ө-ңа-йө-ңа-йө.
Кайойәңа-йө-йө-йңа.
3. Тәмән омсум пух теләң хот овены,
Вот сидящие юноши в полном доме²,
4. Тәм эви йунтаң кашәң хот омсылумән,
Вот девочек играющих весёлом доме сидящие,
5. Хөсән хотпи хотәң көрт оләңәны
У начала с двадцатью домами с домами в стойбище,
6. Арән хоты хотәң көрт вөлидәтал.
Со многими домами с домами в стойбище имеется.
7. Тәмла мулды артәлды,
В это какое-то время,
8. И пәл ма хө сой нура,
Одним ухом с кожицами мужчины,
9. Хуты хөләм:
Как слышу:
10. И көрты оләңевны,
В одном конце стойбища,
11. Пәяңкәл шеңклум ньөрүм войи,
С созревшими клыками тундровый зверя,
12. Тум сацийәдтал.

¹ Зачин песни.

² Эпитет дома где проводят медвежьи игрища.

Вон слышно.

13. Хоп ари хөикилэкэм, икилэнкэм

В песне поющего мужичишку, мужичишку ,

14. Ма вохъантыйэдмем:

Я зову:

15. «Йивэд тынаң сотаң, сотаң хө,

Отца дорогого дорогой мужчина, дорогой мужчина,

16. Хөс хотпи хотәң көрт олңев хуци,

С двадцатью домами с домами стойбище у конца там,

17. Ньөрум вөнт вой тувум сацәл,

Тундрового лесного зверя привезли слышно³,

18. Пьяңкәл шеңклум ньөрум вөнт вой,

С созревшими клыками тундрового лесного зверя,

19. Тувум сацәл.

Слышно привезли.

20. Хоп ари хө икийем йәми пида,

В песне поющим мужчиной славным вместе,

21. Ньөрум вой омсум кашәң хот,

Тундрового зверя севшего с весельем дом,

22. Мин тәм луңтылумәән.

Мы вот входили.

23. Тут дөвум ай щәңи⁴ вуйдиләм²н,

Огнём опалённый маленький угольник,

24. Ай дайум вуйдилумән.

Маленький топор берём.

25. Суңаң хот суңемна шөшилумән,

³ При приближении в селение кричат пять раз если медведь, четыре раза если медведица, могут заменить выстрелами.

⁴ Топор – древнехантыйское слово.

С углом дом в угол проходим,

26. Суңаң хот суңемана хәтылҗәлмән.

С углом дом в угол продвигаемся.

27. Пьаңкәл шеңклум ньөрум вөнт вой

Созревшими клыками тундровый лесной зверь⁵,

28. Тәм вөдтал.

Вот есть.

29. Куншал шеңклум ньөрум вөнт вой,

Созревшими когтями тундровый лесной зверь⁶,

30. Тәм вөдтал.

Вот есть.

31. Сәри ньөл олңиел сәри тувә,

Начало справедливой клятвы справедливо неси⁷,

32. Ёува кәншал, кәншал.

Он ищет, ищет.

33. Сәри ньөл олңийел лув па кәншал.

Начало справедливой клятвы он ещё ищет.

34. Хоп ари хө икилэңкәм, икилэңкәм

В лодке песни поющий мужичёк, мужичёк

35. Ньөрум войи пухема, пухема

Тундрового зверя сыночку, сыночку

36. Вөнт войи пухема, пухема:

Лесного зверя сыночку, сыночку:

37. Тут дэвум ай дайум вуйдилҗәлум,

Опалённый огнём маленький топорик берёт,

⁵ Эпитет медведя.

⁶ Эпитет медведя.

⁷ По традиции могли присягать на голове медведя, в данном случае Хоп ари хо присягнул, что он медведя 80 осенью добудет.

38. Кӓт хӓс кутӓл эвӓлт вӓсылӓдем,
Между двумя звёздами⁸ там замахивается⁹,
39. Кӓт аңкӓл кут эвӓлт вӓсылӓдем.
Между двумя пнями¹⁰ та показывает.
40. Сӓри ньӓл кӓншмаң вой шоп щи вӓлмӓн.
Справедливую клятву исполняющий зверь, правда, ведь был.
41. Уши ньӓл кӓншмаң вой шоп щи вӓлмӓн.
Правдивую клятву исполняющий зверь, правда, ведь был.
42. Уши ньӓлы кӓншмаң вой шоп щи вӓлмӓн-ки,
Правдивую клятву исполняющий зверь, правда, ведь был если,
43. Хоп ари хӓ икилӓңкӓм, икилӓңкӓм
В лодке песни поющий мужичишка, мужичишка
44. Нивӓл сота нӓмилӓтал.
О восьмидесяти думает¹¹.
45. Ньӓрум войи эвийӓ, хӓлӓнтыла:
Тундрового зверя доченька, послушай:
46. Вӓнт войи эвийӓ, хӓлӓнтылӓ:
Лесного зверя доченька, послушай:
47. «Кӓшаң ньухи лапӓт вой ма-ки тӓйлум,
«С больным мясом семь зверей, если я имею¹²,
48. Мӓшӓң ньухи лапӓт вой ма-ки тӓйлум,
С больным мясом семь зверей, если я имею ,
49. Пайӓн верты йӓхӓл аӓӓ,
На следующее наступающее утро,
50. Вӓнщум вӓлы кашӓң пӓнт,

⁸ Звёзды – глаза медведя

⁹ Угрожая медведю между глазами произносит клятву.

¹⁰ Пни – уши медведя, язык табу.

¹¹ По хантыйским традициям нельзя больше 80 медведей за жизнь добывать.

¹² Эпитет медведей которые нарушили заветы отца Торума нарушили.

Собирающих ягод весёлый путь,

51. Мӑнтѐм иртны,

Когда пойду,

52. Нӑң сӑвиила пай-ѐ.

Ты приходи тоже.

53. Хоп ари хѐ икилӑңкѐм, икилӑңкѐм,

Песни поющих в лодке мужичишка, мужичишка

54. Йивӑл тынаң сотаң хѐйа лув-ки тывмал,¹³

Если ценою в отца дорогой мужчина пошёл ,

55. Ащӑл тынаң сотаң хѐйа лув-ки тывмал,

Отцу дорогой мужчина если уродился,

56. Пайѐн верты хорѐн луңхи, йус¹⁴ сусны,

На следующую наступающих оленьих копыт, бесснежную осень,

57. Пайѐн верты войѐн луңхи, йус сусны,

На следующую наступающую оленьих копыт, бесснежную осень,

58. Њухсаң вѐнт шӑншӑла мӑнтад иртны,

В спины соболиного леса, когда пойдѐт,

59. Тӑйлӑңѐн ващ йух суртны,

Имеющем узкий лесной перешеек ,

60. Нӑң па лывиилѐ пай-ѐ.

Ты ещё выжидай его .

61. Нивӑл тыдщуп шохтаң ухӑл,

С восемью месяцами долгое с серединой,

62. Хув луңѐв хултылӑлѐв.

Длинное лето исстрачиваем.

63. Тѐрум сус хѐ пѐлкӑда кѐрлӑдумал,

¹³ Осень такую изнашиваются копыта олени, из-за этого осень получила такой эпитет.

¹⁴ Осень без снега, стоят холода ещё снега нет, древнехантыйское слово.

Торум¹⁵ в сторону осеннего мужчины разворачивался .

64. Вөнт войи кашаң пәнт йаухилумев,
Лесных зверей желанный путь проходим,

65. Щийэн тумпи йупийна,
После того времени,

66. Хоп ари хө, хоп ари хө икилэнкөм,
В лодке поющий мужичёк, мужичёк

67. Њухсаң шәншти лавәд вөнт шөшилумал,
В соболиные спины дремучего леса пошёл,

68. Войаң шәншти лавәд вөнт шөшилумал,
Звериные спины дремучего леса пошёл,

69. Йєлды мәнум ар хәтләд луңтыләдем,
Проходящие многие дни подсчитываю,

70. Йухлы мәнум ар хәтләм луңтыләдем,
Ушедшие многие дни подсчитываю,

71. Айәң войи айийєд лув па әнтө.
С вестями зверь вестей от него ещё нет.

72. Кәтєн көрты вушәд эвәлт акмилумев,
С расстояния двух стойбищ оттуда собираемся,

73. Хөлум көрты вушәд эвәлт акмилумев,
С расстояния трёх стойбищ оттуда собираемся,

74. Картаң ньол ар вурийэ хөдәнтаты:

Железные наконечниками многих стрел¹⁶ послушайте :

75. Вєйәң ньол ар вурийэ хөдәнталән:

С древком стрел многие грани послушайте :

76. «Сєри ньөд кәншмаң вой шоп вөдмал,

¹⁵ В данном случае торум как время года.

¹⁶ Строки 74, 75 Эпитет юношей, мужчин.

Справедливо клятву исполняющий зверь, правда, был,

77. Сери ньөл кӑншмаӑ вой, йана вӑлмал,

Справедливую клятву исполняющий верно был .

78. Кӑй-ӧ-йӧ-ӑ-йӧ-йӧ-ӑ.

Кайоянга-йоянга.